Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy pójdziesz, będzie ci przewodzić, kiedy spoczniesz, będzie cię strzec, a gdy się zbudzisz, przemówi do ciebie,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | bo one w drodze będą ci przewodzić, gdy zaśniesz, będą cię strzec, gdy się obudzisz, przemówią do ciebie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy będziesz chodził, poprowadzi cię; gdy zaśniesz, strzec cię będzie, a gdy się obudzisz, będzie mówić do ciebie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdziekolwiek pójdziesz, poprowadzi cię; gdy, zaśniesz strzedz cię będzie, a gdy się ocucisz, rozmawiać z tobą będzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy będziesz chodził, niechaj idą z tobą, gdy będziesz spał, niech cię strzegą, a gdy się ocucisz, rozmawiaj z nimi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy idziesz, niech ono cię wiedzie, niech czuwa nad tobą, gdy zaśniesz; gdy się ockniesz, niech z tobą rozmawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pójdziesz, będzie ci towarzyszyć, strzec cię będzie w czasie twojego snu, a gdy się obudzisz, odezwie się do ciebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziesz szedł, poprowadzą cię, gdy się położysz, będą cię strzec, gdy się obudzisz, przemówią do ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy będziesz chodził, niech one cię prowadzą, gdy się położysz, niech cię strzegą. Jak tylko się obudzisz, niech mówią do ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdziekolwiek pójdziesz, niech ci będą przewodnikiem, kiedy spoczniesz, niech czuwają nad tobą, kiedy się przebudzisz, niech do ciebie przemawiają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ходитимеш води її, і хай буде з тобою. А як спиш, хай тебе береже, щоб як встаєш, говорила з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziesz chodził – niechaj ci przewodniczy, gdy się położysz – niechaj nad tobą czuwa, a kiedy się obudzisz – niechaj do ciebie przemówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy będziesz szedł, poprowadzi cię; gdy się położysz, będzie cię strzec; a gdy się zbudzisz, zajmie się tobą. |

1. 1) <x>240 3:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)